Grange à Avully GE, tansformation en cabinet et habitation d'un médecin de campagne : architectes R. Frei, C. & J. Hunziker

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art**

Band (Jahr): **56 (1969)**

Heft 6: **Einbauten - Umbauten**

PDF erstellt am: **30.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-87335

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

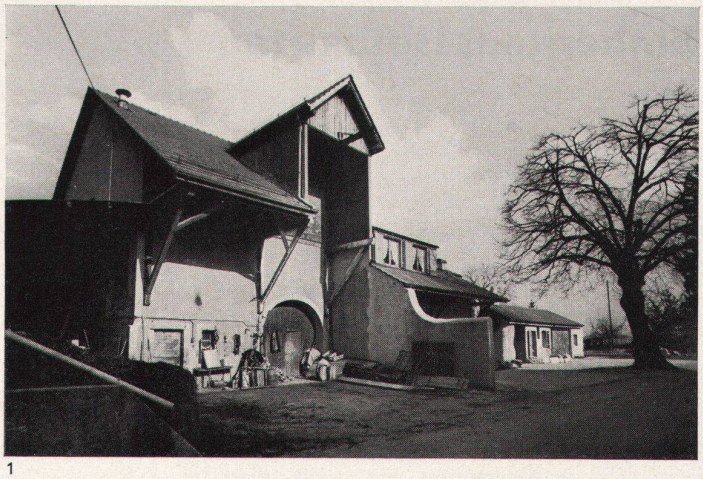
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Grange à Avully GE, transformation en cabinet et habitation d'un médecin de campagne

Architectes: R. Frei, C. & J. Hunziker, FAS, Genève
1968



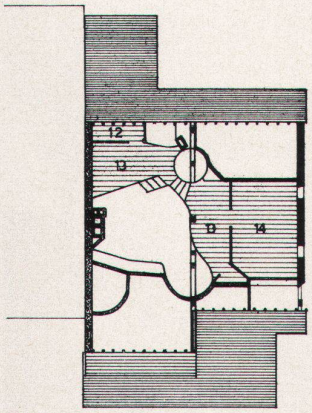
1

2

1
Das Arzthaus von Avully, das aus einem ehemaligen Bauernbetrieb umgebaut wurde, fügt sich in das Bild der Dorfstraße ein
2
Die Gartenfront und der Ziergarten versuchen, die Atmosphäre des einstigen Werkhofes mit seinen Unfertigkeiten einzufangen

1
La maison d'un médecin d'Avully, aménagée dans une ancienne exploitation agricole transformée, s'insère harmonieusement à l'image d'ensemble de la rue du village
2
La face vers le jardin d'agrément cherchent à évoquer l'ambiance de l'ancienne cour avec ses multiples imperfections

1
The doctor's house at Avully, which was converted from a former farmhouse, harmonizes well with its village setting
2
The gardens in front attempt to catch the atmosphere of the old farmyard and its bits of unfinished work

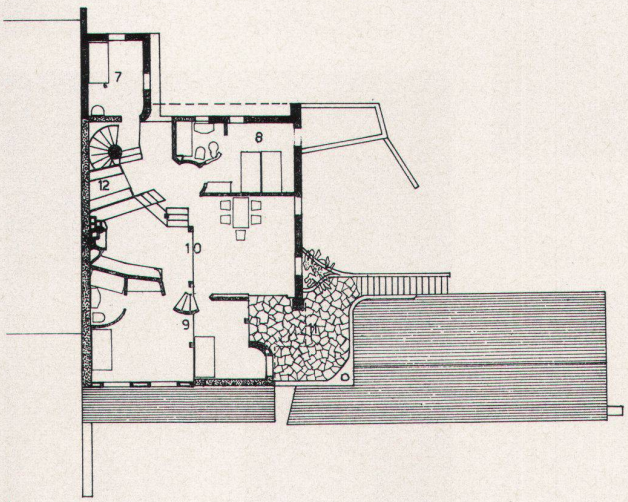


3

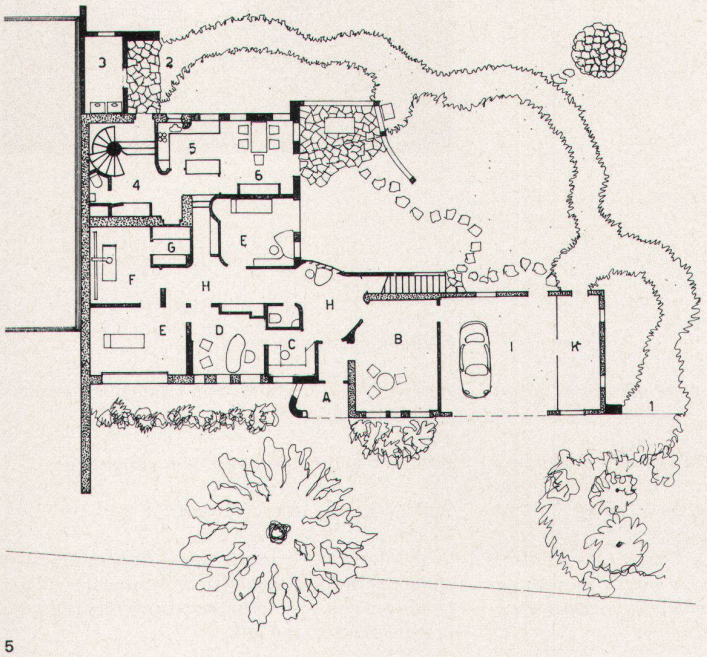
7 Zimmer
8 Eltern
9 Kinder
10 Wohnraum
11 Terrasse
12 Abstellraum
13 Galerien
14 Zimmer

7 *Chambre*
8 *Parents*
9 *Enfants*
10 *Séjour*
11 *Terrasse*
12 *Réduit*
13 *Galeries*
14 *Chambre*

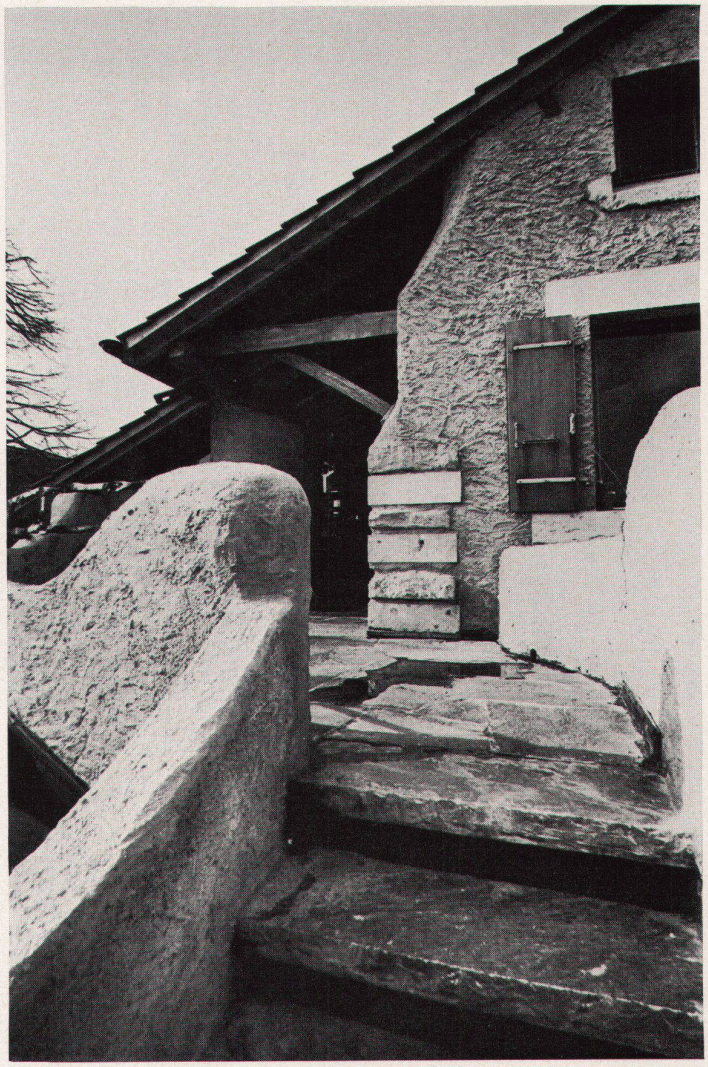
7 Bedroom
8 Parents
9 Children
10 Living-room
11 Terrace
12 Storage
13 Galleries
14 Bedroom



4



5



6

A Gedeckter Vorplatz
B Warteraum
C Labor
D Büro
E Untersuchungsraum
F Radiographie
G Dunkelkammer
H Garderobe
I Garage
K Atelier

A *Porche*
B *Salle d'attente*
C *Laboratoire*
D *Bureau*
E *Salle d'examen*
F *Radiographie*
G *Chambre noire*
H *Vestibule*
I *Garage*
K *Atelier*

A Porch
B Waiting-room
C Laboratory
D Office
E Examination room
F Radiography
G Darkroom
H Vestibule
I Garage
K Studio

1 Eingang zum Garten
2 Gedeckter Vorplatz
3 Waschküche
4 Eingangshalle
5 Küche
6 Eßraum

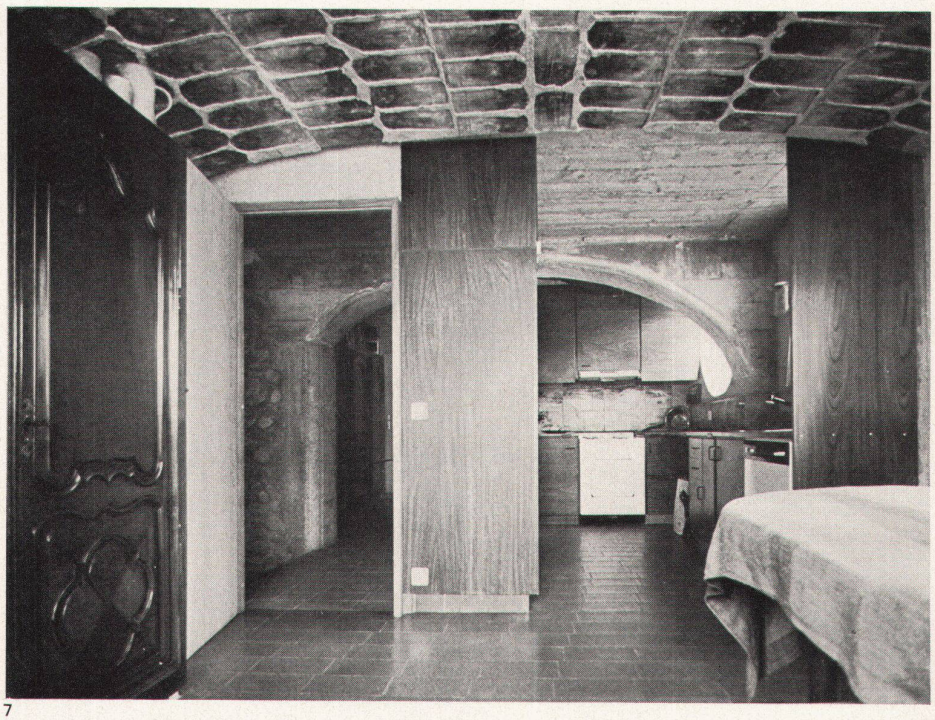
1 *Entrée jardin*
2 *Porche*
3 *Buanderie*
4 *Hall d'entrée*
5 *Cuisine*
6 *Salle à manger*

1 Garden entrance
2 Porch
3 Laundry
4 Entrance hall
5 Kitchen
6 Dining-room

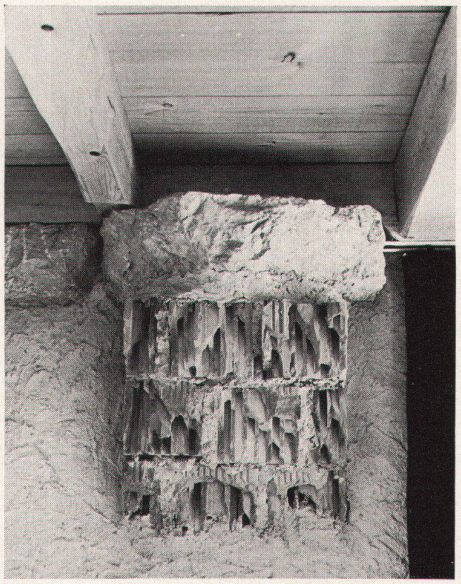
3–5
Grundrisse Dachstuhl, Obergeschoß und Erdgeschoß
6
Die beiden Prinzipien dieses Umbaues waren: handwerkliche Spontaneität und Respektierung des Vorgefundenen

3–5
Plans des sous-pentes, étage et rez-de-chaussée
6
Spontanéité et respect des valeurs préexistantes, tels étaient les deux principes présidant à cette transformation

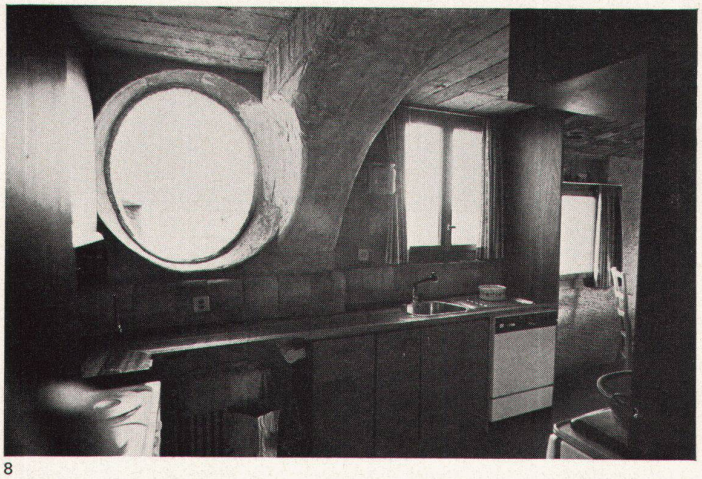
3–5
Plans of the roof truss, upper floor and ground floor
6
The two principles on which this renovation was based were: freedom for the artisan and respect for what was already there



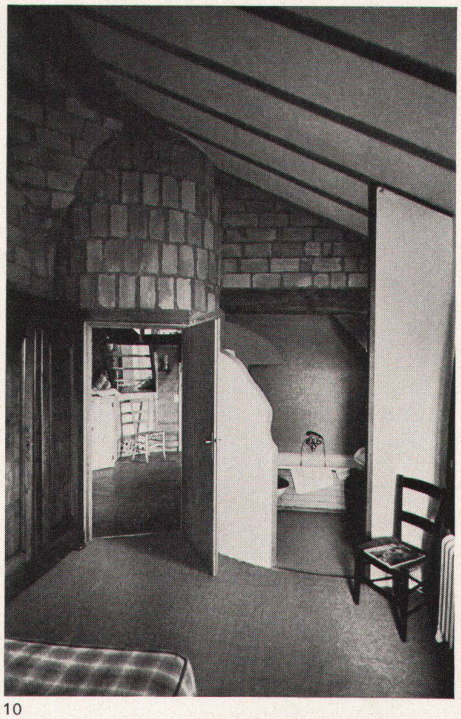
7



9



8

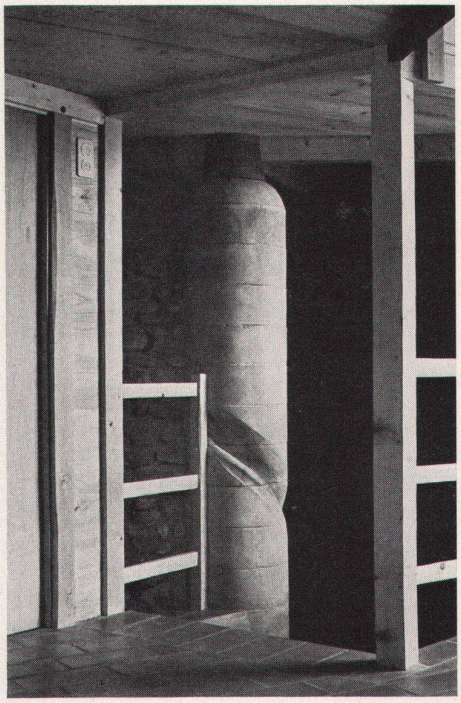


10

7, 8
Küche und Eßplatz
9
Ein Kapitell? – Nein, ein stehengebliebener Rest von Isolierbacksteinen
10
Schlafraum und Badezimmer im Obergeschoß
11
Wendeltreppe zum Obergeschoß
12–14
In der Wohnhalle im Obergeschoß werden versteckte Elemente wiederentdeckt: die Poesie der Kaminzüge und das alte Riegelwerk als Träger der heutigen Treppe zum Dachgeschoß

7, 8
Cuisine et coin à manger
9
Un chapiteau? – Non, un reste d'un pilier en briques isolantes
10
Chambre à coucher et salle de bains à l'étage
11
Escalier en colimaçon menant à l'étage
12–14
Dans l'espace de séjour à l'étage, des éléments cachés sont redécouverts: la poésie des canaux de fumée et l'ancien colombage supportant maintenant l'escalier vers les combles

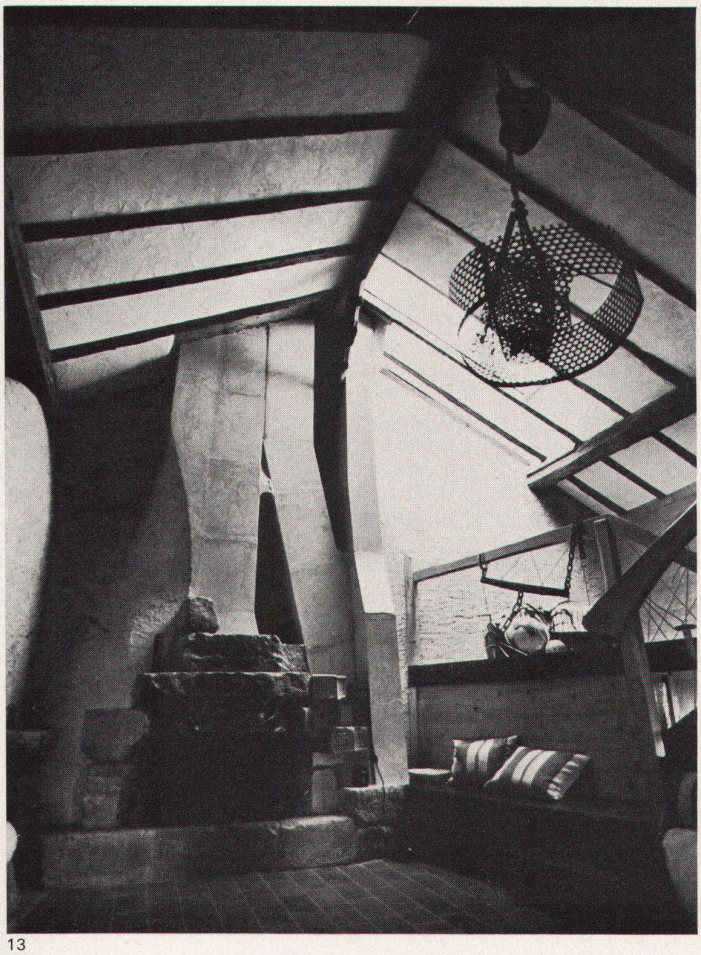
7, 8
Kitchen and dining-nook
9
A capital? – No, a remaining fragment of insulating brick
10
Bedroom and bathroom on the upper floor
11
Spiral staircase to upper floor
12–14
In the living tract on the upper floor, concealed elements are rediscovered: the romance of the chimneys and the old timberwork supporting the present stairs to the attic



11

12

Photos: Jean Mohr, Genève



13

14